

Секция «Лингвистика: Когнитивные и лингвокультурные аспекты иноязычной коммуникации»

Компаративный анализ предмета похвалы в английской и русской лингвокультурах (на материалах телешоу «The Voice UK» и «Голос»)

Добашина Юлия Дмитриевна

Студент (бакалавр)

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

E-mail: julia.dobashina95@gmail.com

Национальная специфика менталитета той или иной лингвокультурной общности условно оказывает влияние на коммуникативное поведение народа и, в том числе, определяет особенности построения речевых актов и их прагматических интенций.

Рассмотрим речевой акт похвалы с точки зрения предмета похвалы. Материалом исследования послужили четыре сезона телевизионного шоу "The Voice UK", выходящего на телеканале BBC One в 2012 - 2013 гг., и его русскоязычного аналога - телешоу «Голос», выходящего в эфир в те же годы на «Первом» канале. По предмету похвалы выделяется несколько основных тематик: вокальное мастерство, эмоции, эмоции и вокальное мастерство, а также общее впечатление.

На диаграмме можно увидеть, что *вокальное мастерство* участников выступает объектом похвалы наиболее часто. Такой результат подтверждает тезис о том, что похвала, оценивающая профессионализм человека занимает одну из главенствующих позиций в английской коммуникативной культуре [1]. Предметом похвалы в категории «вокальное мастерство» чаще выступал голос. Также отмечались темп, диапазон, тональность, особые техники исполнения и прочее:

Your rate is mad clean, your tone is there, and your range is there.

You have a wonderful voice.

Такой тип, как *обобщающая похвала* встречается довольно часто и составляет 29% от общего количества. Примерами могут послужить как привычные фразы: *Well done*; так и *I know that you're one of a kind*.

Похвала, характеризующая исключительно *эмоциональный аспект выступления* и внутренние моральные качества встречается наиболее редко (13%):

The emotion that you sang with is exactly the same emotion as I strived for myself to trying to get.

Чаще (18%) данный тип похвалы употребляется в качестве характеристики, дополняющей оценку профессионализма участников:

I can say by the tears on your face, what emotions you put into the performance and that's why I turned around. You got the high notes and I heard that you got a powerful voice.

Такой результат во многом объясняется форматом шоу, а также стремлением англичан уважать личную независимость собеседника, продиктованную английскими коммуникативными нормами.

Практический материал на русском языке анализируется на основании тех же предметов похвалы, что были выделены в английском языке. Однако выделяется и дополнительная категория - «другое».

На диаграмме 2 можно увидеть, что *общее впечатление* от выступления участников выступает объектом похвалы наиболее часто (35%) и, несмотря на формат шоу, ставит на

второе место *вокальное мастерство* участников (26%). Таким образом, в русском языке положительная оценка способностей и профессионализма человека имеет большое значение, но встречается реже, чем в английском языке. Для русского коммуниканта первостепенен общий эффект, произведенный выступлением:

Нет, ну это было великолепно, что говорить об этом.

Божественно. Просто божественно.

В категории «вокальные данные» чаще всего хвалится голос, также отмечаются особые техники исполнения:

Ещё маленький комплимент: просто в 20 лет, мне кажется, так здорово очень редко кто поёт. Именно сформировавшимся голосом, а кантилена, а фразы, все эти музыкальные дела.

При анализе материала на русском языке возникла необходимость создания дополнительной категории «другое», так как значительное количество примеров (26%) нельзя отнести ни к одной из четырех категорий. Так, в рамках данной категории в 23% случаев хвалятся внешние данные участника, в 19% выбор песни, одинаково часто (8%) отмечается знание иностранного языка и умелое владение инструментом.

Вы блещите ярче, чем Ваш браслет, такая красивая.

Хочется подчеркнуть выбор песни, потому что музыка действительно магическая.

Кроме того, в качестве предмета похвалы выступают отдельные черты личности. Иногда судьи воздерживались от комментария, утверждая, что слова излишни.

Надо обладать большой смелостью, чтобы эту вещь взять.

У нас no words, no comments.

Такой результат свидетельствует, что, даже в условиях ситуативных ограничений, русские коммуниканты склонны давать оценку понятиям, на первый взгляд не относящимся к тематике разговора. Можно говорить о коммуникативной активности, лёгкости установления контакта с незнакомыми людьми и неяркой зоне приватности русских [2].

Похвала, характеризующая исключительно *эмоциональную* составляющую выступления, а также *эмоциональную составляющую и вокальное мастерство* встречается одинаково редко (8%):

Вот это да, друзья. Вот это энергетика с первого звука.

Все на месте, эмоционально. Мне также понравилось, что внимательно все ноты в нижнем регистре смотрела, внимательно тренировала.

В рамках категорий, характеризующих эмоциональный аспект выступления, часто встречается понятие «душа» - «культурно нагруженная» единица, специфичная для русского коммуникативного пространства [3]. Такой результат подкрепляет тезис о том, что душевность - уникальное стремление и способность русской души устанавливать личные отношения на любом уровне социальных отношений [4].

Показала, что за душой что-то имеется серьёзное, спасибо.

Итак, перечень предметов похвалы разнообразен. Необходимо отметить, что проявления оценочности в коммуникативном сознании англичан и русских различаются. Для англичан профессиональные навыки важны в большей степени, нежели для русских, которые склонны оценивать общее впечатление, произведенное на них. Русские склонны

хвалить за отвлеченные от тематики выступления мелочи, а также выдающиеся внешние данные, что совсем не характерно для британских коммуникантов.

Источники и литература

- 1) Стернин И.А., Ларина Т.В., Стернина М.А. Очерк английского коммуникативного поведения. Воронеж, 2003.
- 2) Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. Волгоград, 2002.
- 3) Куликова Л.В. Коммуникативный стиль в межкультурной парадигме. Красноярск, 2006.
- 4) Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские. Коммуникативное поведение. М., 2006.

Иллюстрации

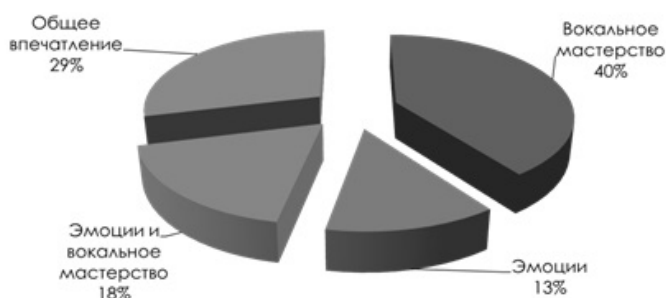


Рис. 1. Диаграмма 1. Предметы похвалы в английском языке

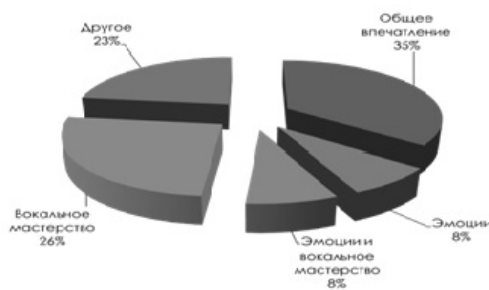


Рис. 2. Диаграмма 2. Предметы похвалы в русском языке